

Le dalmate et l'istorroman dans le DÉRom

Section 6. Étymologie

Nikola Vuletić (Université de Zadar)

Le dalmate et l'istorroman (ou istriote) figurent parmi les vingt idiomes dits « obligatoires » dans la présentation des matériaux du *Dictionnaire Étymologique Roman* (DÉRom). Ce fait représente une démarche bienvenue, même au-delà de l'intérêt pour les langues non standardisées inhérente à la philosophie du projet (*cf.* Andronache à paraître), car il contribuera à la diffusion de l'intérêt scientifique pour ces idiomes dont l'un est disparu et l'autre ne tardera pas à le suivre. En tant que réviseur du DÉRom responsable (entre autres) de ces deux ensembles de parlers, nous sommes en mesure d'observer de près les difficultés auxquelles se confrontent les rédacteurs du DÉRom dans le traitement des données dalmates et istorromanes. Du point de vue général, ces difficultés sont souvent liées à la position marginale que le dalmate et l'istorroman occupent dans la romanistique moderne, en dépit de l'existence d'une bibliographie riche qu'on doit principalement à Muljačić et à Tekavčić et malgré deux bilans très complets (Holtus / Kramer 1987; Holtus / Kramer 2002). Plus particulièrement, dans le cadre du projet, ces difficultés sont dues précisément à l'état des recherches dans ces domaines : absence d'une étude d'ensemble actualisée d'histoire interne et externe, pour le dalmate aussi bien que pour l'istorroman, absence d'un dictionnaire étymologique istorroman, manque de fiabilité du seul dictionnaire étymologique du dalmate (Elmendorf 1951), caractère fragmentaire des sources primaires (p. ex. Bartoli 1906). Ensuite, le traitement des données dalmates et istorromanes, tel qu'il est conçu au sein du DÉRom, ouvre toute une série de questions d'ordre méthodologique, telles que : quelle est l'étendue chronologique et géographique du dalmate (*cf.* Muljačić 1997)? ; quel statut accorder aux formes provenant des sources indirectes pour la connaissance du lexique dalmate (p. ex. Vinja 1957, 1959, 1967, ERHSJ, JE)? ; comment distinguer entre les formes héréditaires et les formes empruntées au vénitien et à l'italien, surtout dans le cas de l'istorroman? ; quel traitement réserver au polymorphisme istorroman (*cf.* Tekavčić 1970, 1979)? Cette communication vise à offrir quelques réflexions méthodologiques sur le traitement des données dalmates et istorromanes dans les articles du DÉRom publiés jusqu'à présent et de telle sorte à contribuer à la qualité de l'élaboration des matériaux du DÉRom dans le futur.

Bibliographie

- Andronache, Marta (à paraître) : « Le statut des langues romanes standardisées contemporaines dans le DÉRom ». In : Casanova, Emili / Calvo Rigual, Cesáreo (éd.) : *Actes del 26^e Congrés Internacional de Lingüística i Filologia Romàniques (València 2010)*, Berlin/New York, De Gruyter.
- Bartoli, Matteo Giulio (1906) : *Das Dalmatische. Altromanische Sprachreste von Veglia bis Ragusa und ihre Stellung in der appenino-balkanischen Romania*. Wien, Hölder (2 vols.).
- DÉRom = Buchi, Éva / Schweickard, Wolfgang (dir.) (2008–) : *Dictionnaire Étymologique Roman (DÉRom)*. Nancy, ATILF : <http://www.atilf.fr/DERom>.
- Elmendorf, John V. (1951) : *An Etymological Dictionary of the Dalmatian Dialect of Veglia* (thèse University of North Carolina). Chapel Hill, University of North Carolina.
- ERHSJ = Skok, Petar (1971-1974) : *Etimologiski rječnik hrvatskoga ili srpskoga jezika*. Zagreb, Jugoslavenska akademija znanosti i umjetnosti (4 vols.).
- Holtus, Günter / Kramer, Johannes (1987) : « Streiflichter auf Forschungen zum Dalmatischen und zum Istroromanischen ». In : Holtus, Günter / Kramer, Johannes (éd.), *Romania et Slavia Adriatica. Festschrift für Žarko Muljačić*, Hamburg, Buske, 43-53.
- Holtus, Günter / Kramer, Johannes (2002) : « Alte und neue Studien zur Romanität Istriens. Was man vor 1906 von den romanischen Mundarten Istriens wusste und wie sie sich heute präsentieren ». In : Kramer, Johannes / Niederehe, Hans-Josef (éd.), *Romanistik in Geschichte und Gegenwart* 8.2 (2002), 3-54.
- JE = Vinja, Vojmir (1998-2004) : *Jadranske etimologije. Jadranske dopune Skokovu etimolgijskom rječniku*. Zagreb, Hrvatska akademija znanosti i umjetnosti / Školska knjiga.
- Muljačić, Žarko (1997) : « Il gruppo linguistico illiro-romanzo ». In : Holtus, Günter / Kramer, Johannes / Schweickard, Wolfgang (éd.), *Italica et Romanica. Festschrift für Max Pfister zum 65. Geburtstag*, vol. 3, Tübingen, Max Niemeyer Verlag, 59-72.
- Tekavčić, Pavao (1970) : « Sula molteplicità dei riflessi delle vocali latine nei dialetti istroromanzi ». *RRL* 15, 223-240.
- Tekavčić, Pavao (1979) : « Il posto dell'istroromanzo nella România Circumadriatica ». *SRAZ* 24, 1-2 ; 21-46.
- Vinja, Vojmir (1957) : « Contributions dalmates au *Romanisches Etymologisches Wörterbuch* de W. Meyer-Lübke ». *RLiR* 21, 249-269.
- Vinja, Vojmir (1959) : « Nouvelles contributions dalmates au *Romanisches Etymologisches Wörterbuch* de W. Meyer-Lübke ». *SRAZ* 7, 17-34.
- Vinja, Vojmir (1957) : « Notes étymologiques dalmates en marge au REW3. IIIe série ». *SRAZ* 23, 119-135.